

# 過程方便，結果便利—— 狀態動詞事件結構與近義詞教學\*

蔡美智  
國立中山大學中文系

## 摘要

華語狀態動詞「便利、方便」詞義近似，近義詞詞典個別註為「不感困難」和「沒有困難」，一般詞典也以「便利」註釋「方便」。類似說明對華語人士而言或許足夠，但對二語學習者而言仍嫌模糊，難以釐清詞義分界，也無法說明詞語用法何以時同時異。Chief et al. (2000) 經由語料庫研究，指出兩者事件結構有別，本文針對幾處疑點續作討論，證明兩者一為兼語動詞，表結果便利，另一為上升動詞，表過程方便。最後參照兩詞高頻用法編列例句，提供對外華語詞彙教學參考。

**關鍵詞：**近義詞、語料庫研究、事件結構、對外華語詞彙教學

## 1. 近義詞與二語詞彙教學

語言教學界一般認為初學者詞彙量貧乏，加上日常會話用語也偏簡單 (Brown & Yule 1983)，無須關注近義詞問題。然而 McCarthy (1988) 發現，對話中的內容常以不一樣的形式重複出現，如換個說法、重新組合，或更換詞語，其中出現不少近義詞<sup>1</sup>。有鑑於此，McCarthy 提議外語學習一旦掌握基礎詞彙，即可著手建構近義詞群，以備實際交際之需。事實上，Halliday & Hasan (1976) 探討英語語篇銜接模式，便指出詞彙重現

---

\* 本研究蒙 97 年國科會一般型計畫專案補助，計畫名稱「對外華語詞彙教學與詞義研究 I」，編號 NSC97-2411-H-110-036，論文初稿曾於第九屆世界華語文教學研討會發表，修訂稿亦獲匿名審查委員指正，謹此誌謝。

<sup>1</sup> 名詞如 children/kids、drop/spot、problem/trouble，動詞如 demolish/pull down、get out/retrieve、moved/shift，形容詞如 awful/horrible、awful/terrible、great/marvelous，副詞如 awfully/very、extremely/very 等。

(reiteration) 可促成句間語義銜接，方法之一便是使用近義詞<sup>2</sup>。晚近華語教學界也出現類似觀點，如楊寄洲（2004）之所以探討近義詞語教學法，是因為外籍生一旦習得基礎語法，掌握 1500 個常用詞，就會遭遇同義詞和近義詞困擾。而李紹林（2004）察看甲、乙級初級詞彙，也發現近義詞的比例不容小覷，細觀《漢語水平詞彙與漢字等級大綱》各級詞彙序號 300~399 的詞目當中，100 個甲級詞有 43 個找得到同級近義成分，而 100 個乙級詞也有 44 個能在甲、乙級詞中找到近義成分。

基本上，近義詞跟詞彙一樣數量不定，屬於開放系統，如果個別學習，很容易跟已知詞混淆。據統計，外籍生詞彙偏誤當中，近義詞誤用比例超過三成。如羅青松（1997）考察英國大學生華語寫作，分析常見的錯誤類型，其中近義詞誤用佔詞語錯誤總量 33%；之後李紹林（2004）統計程美珍（1997）所收錄的 417 則外籍生詞語偏誤，近義詞誤用比例也是 34%強。兩項統計雖然受試對象所在地不同，一在英國，一在中國，數據卻極接近，顯示外籍人士學習華語，無論在境內或境外，近義詞都是詞彙習得難點。

基於教學對象不同，認知特點不同，對外華語近義詞教學無論是詞群認定或辨析方法，都異於本國語文教學，需要可操作的辨識標準<sup>3</sup>。劉縉（1997）便指出外籍生常將帶共同語素的詞視為近義詞，也常受多義關係干擾，如「表示、表現、體現、表白」四詞詞義並非全部相近，「表示、表現、體現」三項指從內而外顯現出來，「表示、表白」兩項則指說出內情，「表白」和「表現、體現」之間顯然沒有近義關係。之所以混淆，極可能受了共同語素「表」和「表示」的多義性影響，造成誤判。

近義詞顧名思義，詞義相近但不等同，早在六 0 年代，張靜（1957）、周祖謨（1959）等專書便從理性意義、色彩意義和用法三方面進行辨析：理性意義包括詞義重點、詞義輕重、範圍大小、個體或集體等，色彩意義包括感情色彩、形象色彩、語體色彩等，用法則包括搭配對象、詞性和造句功能等。這些辨析角度一直沿用至今，如李紹林（2004）提出六項詞義辨識標準，其中句式選擇和適用對象兩項相當於造句功能和搭配對象差異，句義好壞和前提條件兩項都跟評價有關，同屬感情色彩，社會階級和內外表徵則項涉及上下、內外之分，同屬詞義重點，全部不出傳統辨析項目。

<sup>2</sup> 其他詞彙複現方法包括詞語重複，使用上下位義詞、反義詞或廣義詞等。

<sup>3</sup> 參見王迎春（2006：99）。

上述說明對本國人士而言或許足夠，但對二語學習者而言仍嫌模糊，如近義動詞「詢問、諮詢」，趙金銘（2004）認為兩者表現重點不同，「詢問」著重釐清疑問，「諮詢」只是收集資訊；而近義名詞「生命、性命」則是概括範圍不同，「生命」只用於人，「性命」人畜皆可。但所謂表現重點，其實是搭配對象是否存疑；而所謂概括範圍，也是搭配對象屬人與否，兩組都能從搭配詞語著手。是以楊寄洲（2004）討論近義詞辨析方法，特別注意比對詞語的搭配對象。

詞語的搭配關係早在五、六0年代便廣受語言學者重視，Firth（1951/57）將搭配詞語視為詞義一環，McIntosh（1961）也將反覆出現的搭配組合視同重要語法格式，Sinclair（1966）則將考察範圍從緊鄰成分，擴大到同現成分。鑑於近義詞意義難以清楚區隔，Halliday（1966）轉而根據其搭配關係建立詞群（word sets），如 *strong* 和 *powerful* 同屬搭配 *argument* 的詞群，但兩者當中只有 *strong* 能搭配 *tea*，只有 *powerful* 能搭配 *car*。後繼學界常賴以界定詞語屬性，如 Greenbaum（1970）利用各種搭配形式檢視特定句法成分，八0年代 COBUILD 著手編纂電子詞典，也是採用電腦輔助統計詞彙間的共現關係（Carter & McCarthy 1988），及至 Levin（1993）處理英語動詞分類，一樣也將搭配相同論元格式的動詞歸為同類。

本文以「方便、便利」為例，根據兩詞句法功能、搭配對象及組合句式，考察近義詞辨析角度和方法。下文首先審視詞書和工具書的釋義內容，指出不足之處；其次介紹 Chief et al.（2000）的語料庫量化研究，檢驗所提出的事件結構；接著利用搭配詞語和同現句式，釐清兩個狀態動詞的事件類型有所不同；最後根據高頻用法編列例句，提供對外華語詞彙教學參考。

## 2. 現有詞義分析及其問題

### 2.1 比較詞義

「便利」和「方便」內含共同語素「便」，兩詞在《現代漢語詞典》<sup>4</sup>中不僅一同註釋單音詞「便」，「便利」更用來註釋「方便」，足見具有近義關係<sup>5</sup>。這對近義詞除了一般狀態動詞常見的不及物用法和程度修飾之外（1），因為都內含使動義，也都容許及物用法（2）；差別在於「方便」多了

<sup>4</sup> 下文簡稱《現漢》。

<sup>5</sup> Lyons（1981）將近義詞（near-synonyms）定義為可以用來相互註釋，意義相近但不等同的詞。

定語和名詞化用法，既能修飾名詞（3a），也能充當介詞賓語（3b）。

- （1）a. 附近就有商場，買東西很便利。
- b. 北京市的交通很方便。
- （2）a. 擴大商業圈，便利群眾。
- b. 方便群眾。
- （3）a. 大開方便之門。
- b. 把方便讓給別人，把困難留給自己。

上述處理兼顧詞義和用法，但仍有值得商榷之處：第一，詞義註釋理應以易釋難，以常見高頻詞解釋罕見低頻詞。《現漢》以「便利」註釋「方便」<sup>6</sup>，而 Dew（1999）彙整的中文詞詞頻資料顯示，「便利」屬於丙級詞，無論是口語或書面語，用頻排序都不及甲級詞「方便」，卻用來註解後者。詳細數據請參下表<sup>7</sup>：

表 1：「便利、方便」用頻比較

| 詞頻排序 | 《漢語水平》 | 《漢語詞頻》 | 《書面語頻》 |
|------|--------|--------|--------|
| 便利   | 丙      | -      | 3295   |
| 方便   | 甲      | 1738   | 2052   |

第二，根據《現漢》所編列的範例研判，「便利」只具備不及物和及物兩種謂語用法，而「方便」除了謂語用法之外，還具有定語和名詞化用法<sup>8</sup>，表列如下<sup>9</sup>。但語料庫搜尋結果發現，<sup>10</sup>「便利」同樣具有定語和名化功能，如例句（4a-b）所示。

<sup>6</sup> 從《現漢》的釋義內容觀之，「便利」義項有二，一表「使用或行動起來不感覺困難，容易達到目的」，一表「使便利」；「方便」除了「便利」義外，還能表「適宜」等義。或許詞典釋義優先採用單義詞註解多義詞，本文不擬深入探究。

<sup>7</sup> 三本詞頻典分別是北京語言學院 1986 年和 1992 年先後出版的《現代漢語詞頻詞典》和《漢語水平詞彙與漢字等級大綱》，以及中央研究院資訊科學研究所中文詞知識庫小組 1994 年出版的《中文書面語頻率詞典》，表中簡稱《漢語詞頻》、《漢語水平》、《書面語頻》。

<sup>8</sup> 下文簡稱名化。

<sup>9</sup> 表中打勾「√」表示具備該項用法，負號「-」表示不具該項用法。

<sup>10</sup> 本研究採用「中央研究院平衡語料庫」1997 年開放的 3.0 版五百萬詞標記語料，網址 <http://rocling.iis.sinica.edu.tw/CKIP/20corpus.htm>。

表 2：「便利、方便」《現漢》用法比較

| 用法 | 不及物 | 及物 | 定語 | 名化 |
|----|-----|----|----|----|
| 便利 | √   | √  | —  | —  |
| 方便 | √   | √  | √  | √  |

(4) a. (方便+便利)的資訊

b. 聯繫上的(方便+便利)

陳炳昭(1997)編製的《近義詞應用辭典》以同一詞語註釋兩詞，「便利」是「不感困難」，「方便」則是「沒有困難」，顯見兩者同中有異。問題在於「不感困難」和「沒有困難」差別何在？是否前者表主觀感受，後者表客觀狀態？

盧福波(2000)對詞義的處理更加細緻，先指出兩詞共同義，都表示做事情或行動不費事，沒有麻煩；再指出差別義，「方便」強調不麻煩，「便利」則強調具有有利條件，有利於達到目的。此外，兩詞義項不等，用頻也不一，「方便」義項較多，有「適宜」的意思，用頻也較高。書中範例不僅展現「便利」的定語用法(5a)，也呈現兩詞後接程度補語的用法(5b-c)。

(5) a. 有了這麼便利的條件，你的工作應該更出色才對呀。

b. 有了這趟車，我們往來就便利多了。

c. 我這兒有傳真機，傳遞文件方便極了。

儘管如此，「便利」和「方便」在例句中卻時可替換(6a)，時而不行(6b-c)。假設「便利」如盧福波所言，強調利於達成目的，(b)句「我這兒有傳真機」為有利條件，利於「傳遞文件」，何以「便利」不如「方便」自然？此外，兩詞既然都允許定語用法，何以(c)句只有「便利」能修飾「條件」？原因何在不得而知。

(6) a. 有了這趟車，我們往來就(便利+方便)多了。

b. 我這兒有傳真機，傳遞文件(方便+?便利)極了。

c. 有了這麼(便利+\*方便)的條件，你的工作應該更出色才對呀。

## 2.2 比較詞義、用法

楊寄洲等(2005)編製對外漢語教學工具書，主張近義詞教學應同時比

對個別詞義和用法。詞義方面，「便利」採《現漢》說法，強調容易達到目的，「方便」則比照盧福波，強調使不感到麻煩；而用法方面，先以表格呈現常見搭配詞語，再舉例示範用法。

表 3：「便利、方便」搭配詞語比較

|    | 交通～ | ～顧客 | 很～ | 不～ | ～得很 | ～麵 | ～食品 | ～～ |
|----|-----|-----|----|----|-----|----|-----|----|
| 便利 | √   | √   | √  | √  | √   | —  | —   | —  |
| 方便 | √   | √   | √  | √  | √   | √  | √   | √  |

上表顯示兩詞用法大同小異，謂語功能表現一致，都能搭配名詞主語「交通」，名詞賓語「顧客」，也都能前接程度副詞「很」、否定詞「不」，後接程度補語「得很」；差別在於定語功能和構詞，兩詞中只有「方便」允許修飾名詞「麵、食品」，形成疊詞「方方便便」。

上述分析兼顧語意內涵和句構表現，但問題依舊，「方便」既然能在句中擔任定語，何以上文例句（6c）和下列（7a）只能用「便利」，無法換成「方便」？而（7b）中的定語「方便」何以不能換成「便利」？

（7）a. 提供合法廠商各種海外（便利+\*方便）服務。

b. 現在商店有很多（方便+\*便利）食品。

以下彙整各家使用的釋義詞語，觀察其間脈絡：

表 4：各家釋義詞語比較

| 工具書 | 《現漢》    | 陳炳昭  | 盧福波 | 楊寄洲等 |
|-----|---------|------|-----|------|
| 便利  | 不感困難、容易 | 不感困難 | 有利  | 容易   |
| 方便  | 便利      | 沒有困難 | 不麻煩 | 不感麻煩 |

《現漢》以「不感困難、容易」定義「便利」，陳炳昭只取「不感困難」，再據以界定「方便」為「沒有困難」，符合《現漢》以「便利」註解「方便」的精神；楊寄洲等則只取「容易」，「方便」轉而參考盧福波，界定為「不感麻煩」。

由此可見，以詞釋詞最大的問題在於釋義詞之間也存有近義關係。如「不感困難、容易、不麻煩」表面上用詞不一，實際上「困難、容易、麻煩」在《同義詞詞林》中隸屬同一語義中類，都表性質特徵，「困難」和

「容易」更並列同一小類標題詞<sup>11</sup>；「有利」一詞雖然隸屬不同的語意類<sup>12</sup>，但所代表的近義詞群包含「便利」和「方便」，難怪三詞能用來相互註釋，但無法區別彼此。

本節綜觀詞書常見的詞義分析方法，從以詞釋詞，到分列共同義和差別義，進而比較搭配詞語，手法雖然不斷更新，但因語料來源受限，致使觀察失之片面。今日拜科技之賜，詞義辨析得以結合數位資源，在質化研究的基礎上，加入量化資訊佐證，提升分析的客觀性。

### 3. 語料庫本位詞義分析

#### 3.1 句法功能分佈

Chief et al. (2000) 利用 2.0 版現代漢語平衡語料庫三百五十萬詞語料，觀察「便利、方便」兩詞句法功能分佈，統計如下：

表 5：「便利、方便」句法功能分佈（Sinica Corpus 2.0）

| 句法功能   | 謂語  | 狀語 | 定語  | 名化  |
|--------|-----|----|-----|-----|
| 便利 125 | 44% | —  | 34% | 22% |
| 方便 445 | 77% | 5% | 7%  | 10% |

上表數據顯示，兩詞都具有謂語、定語和名化功能，而且都以謂語功能見長。差別在於「便利」的三種功能用頻都不過半，而「方便」單單謂語一項功能用頻已超過總量四分之三，而且比「便利」多出一項狀語功能。

#### 3.2 謂語搭配關係

「便利」和「方便」雖然都以謂語功能見長，但搭配關係仍見差異。下列表格統計兩詞及物和不及物用法，以及及物用法後接賓語類型：

表 6：「便利、方便」謂語功能

| 謂語功能   | 不及物 | 及物  |
|--------|-----|-----|
| 便利 55  | 47% | 53% |
| 方便 342 | 69% | 31% |

<sup>11</sup> 「困難、容易」並列 Ed07 小類標題詞；而「麻煩」編入以「不便」為首的近義詞，跟「便利」並列 Ed48 標題詞。

<sup>12</sup> 「有利」隸屬關聯類，表影響，列為 Je10 小類標題詞。

表 7：「便利、方便」及物用法後接賓語類型

| 賓語類型   | 名賓  | 動賓  |
|--------|-----|-----|
| 便利 29  | 37% | 63% |
| 方便 107 | 10% | 90% |

上表數據顯示，「便利」作謂語時，超過半數是及物用法 53%，且後接成分大多為動詞性賓語 63%，名詞性賓語較少 37%；相對地，「方便」作謂語時，不及物用法近七成 69%，及物用法只佔 31%，其中後接成分同樣以動詞性賓語為主，但比例高達 90%，名詞性賓語很少 10%。此外，只有「方便」接受否定副詞「不」修飾。下列例句展示兩詞後接動賓（8a-b）、前接否定修飾（9a），以及擔任狀語（9b）等用法：<sup>13</sup>

- (8) a. 設置辦事處方便民眾出國觀光。  
 b. 修改許多法規便利山民墾殖。  
 (9) a. 不（方便+\*便利）  
 b. 使用者可以更（方便+\*便利）的處理事情。

### 3.3 事件結構分析

儘管「便利、方便」都能後接動作性賓語，但 Chief et al.發現，「方便」允許賓語前移，「便利」則否。試以例（8）說明，（a）句中的動詞性賓語「民眾出國觀光」可以移到「方便」前面（10a），（b）句中的「山民墾殖」則無法移到「便利」前面（10b）。對此，Chief et al.假設兩詞表達的事件結構有所不同，詳參圖 1：

- (10) a. 設置辦事處民眾出國觀光方便。  
 b.\*修改許多法規山民墾殖便利。

<sup>13</sup> 兩組例句節錄自 Chief et al. (2000: 49, 51) 例（3-4）和例（11）。



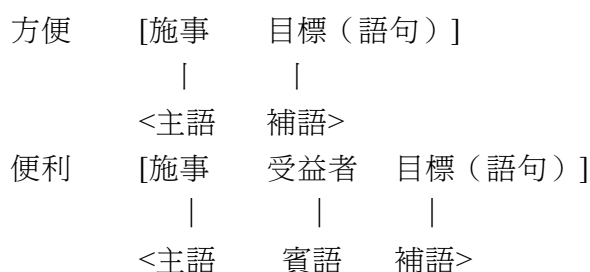


圖 1

如圖所示，「方便」表達的事件包含施事和目標兩個參與角色，「便利」則包含施事、受益者和目標三個。由於「方便」突顯（profile）整個事件，所以能將事件賓語移前作主語（10a），也能擔任狀語修飾謂語（9b）；而「便利」突顯的只有受益者，所以不能將事件前移（10b），也無法擔任句中狀語（9b）。

### 3.4 問題探討

上述研究利用事件結構突顯重點不同，說明狀態動詞「便利、方便」句法差異，同時釐清「便利」何以強調有利。相關分析藉由動詞語義，不僅成功預測相容句式，也能較清楚呈現所謂的詞義重點，進而建立詞義跟句法間的互動介面。以下試從詞語搭配關係、事件參與角色和事件時貌屬性三個面向延續討論。

首先是能否搭配否定詞。按照楊寄洲等所提供的詞語搭配訊息<sup>14</sup>，「便利、方便」都能銜接否定詞；而 Chief et al. 基於語料中檢索不到「便利」的否定形式，推論只有「方便」允許否定修飾。究竟「便利」能否搭配否定詞？

其次是事件結構中主語的語義角色。如圖 1 所示，「便利、方便」表達的事件都帶「施事」；但從 2.1 節例（1）看來，重列於下，兩句分別以動作動詞「買東西」和活動名詞「北京市的交通」作主語，顯然都不是施事<sup>15</sup>，應該如何分析才恰當？

<sup>14</sup> 參見 2.2 節表 3。

<sup>15</sup> 施事角色原型具有意志，能感知，足以造成狀態變化或位置移動，參見 Dowty (1991: 572)。

- (1) a. 附近就有商場，買東西很便利。  
b. 北京市的交通很方便。

接著是兩詞所組成的事件類型。基於「便利」和「方便」事件結構不同，Chief et al.推斷「方便」因為突顯整件事，所以多用來描述未實現的一般事件；而「便利」因為突顯受益者，多用於描述已實現的特殊事件。相關看法也有賴進一步證據支持。

#### 4. 「便利、方便」句法功能再探

本節經由較大規模語料，重新檢視兩詞的句法功能分佈和詞語搭配情形，繼而針對上述分析不足之處，提出更妥善的說明。

##### 4.1 句法功能分佈再探

本文檢索 3.0 版現代漢語平衡語料庫，在五百萬詞語料當中，不僅發現「便利、方便」在句中擔任補語的用法（11），也找到「便利」前接否定詞（12a）和擔任狀語的用例（12b）。試將所有句法功能及其用頻表列如下：

- (11) a. 鼻子裡哼了一聲，嘟囔道：「說得倒便利，要是那麼多…」  
b. 開闢公車專用道，讓民眾行得方便。  
(12) a. 藝文中心位於山上校區，較不便利。  
b. 國民可以更便利、更快速、更低廉地享用所需資訊。

表 8：「便利、方便」句法功能及其用頻（Sinica Corpus 3.0）

| 句法功能   | 謂語            | 補語         | 狀語          | 定語           | 名化           |
|--------|---------------|------------|-------------|--------------|--------------|
| 便利 173 | 66<br>38.15%  | 1<br>0.58% | 3<br>1.73%  | 63<br>36.42% | 40<br>23.12% |
| 方便 591 | 470<br>79.53% | 2<br>0.34% | 14<br>2.37% | 36<br>6.09%  | 69<br>11.67% |

較之 2.0 版的統計數據，本次檢索所得變化不大，句法功能分佈相當一致，「便利」一樣最常作謂語，其次是定語和名化功能；「方便」也一樣最常作謂語，而且出現率躍升為「便利」的兩倍，其次同樣是名化和定語功能，比例遠低於「便利」。只是搜尋範圍擴大之後，不只出現補語用法，也證明「便利」並非不能否定，也不是無法作狀語，只是用頻極低，不易檢索。

## 4.2 謂語結構再探

「便利、方便」都以謂語功能見長，結構形式也完全一致。首先，兩者都兼具不及物和及物用法；其次，不及物用法都如（13）所示，允許後接程度補語；再者，及物用法也都能攜帶名詞性和動詞性賓語，只是比例互有高低，詳參下表<sup>16</sup>：

- （13） a. 用毛筆蘸墨把字抄寫在紙上也便利得多。  
b. 這樣每次來取款就方便得多了。

表 9：「便利、方便」謂語結構比較

| 謂語結構   | ___#         | ___C       | ___NP       | ___VP        |
|--------|--------------|------------|-------------|--------------|
| 便利 66  | 30 (45.46%)  | 2 (3.03%)  | 12 (18.18%) | 22 (33.33%)  |
| 方便 470 | 318 (67.66%) | 17 (3.62%) | 12 (2.55%)  | 123 (26.17%) |

根據楊寄洲等所提供的詞語搭配訊息，「便利、方便」不及物用法接受否定修飾「不\_\_\_」，也接受程度修飾「很\_\_\_」。語料中確實出現相關用例，但下表統計數據顯示，「方便」前接否定詞的頻率 16.41%是「便利」1.16%的 14.9 倍<sup>17</sup>，而且「不便利」僅見於不及物用法，不像「不方便」還能後接賓語，或予以名化。此外，「方便」前接程度副詞「很、非常」的頻率同樣也是「便利」的 8.8 和 6.4 倍。

表 10：「便利、方便」搭配修飾詞語比較

| 修飾詞語   | 不___        | 很___       | 非常___      |
|--------|-------------|------------|------------|
| 便利 173 | 2 (1.16%)   | 1 (0.58%)  | 1 (0.58%)  |
| 方便 591 | 97 (16.41%) | 30 (5.08%) | 22 (3.72%) |

至於及物用法，相關數據參見下列表格，「便利」接名賓的比例 18.18%是「方便」2.56%的 7.1 倍，接動賓的比例則差距不大，只有 1.3 倍。

<sup>16</sup> 表中謂語結構「\_\_\_#」表不及物用法，「\_\_\_C」表後接補語，「\_\_\_NP」和「\_\_\_VP」分表後接名詞性和動詞性賓語。

<sup>17</sup> 如進一步將「不便」視為「不方便」的縮略詞，「方便」用例可再追加 197 筆，否定用法比例攀升至總量 25%。

表 11：及物用法（名賓）

| 名賓結構   | __NP      | __NP NP   | 合計          |
|--------|-----------|-----------|-------------|
| 便利 66  | 6 (9.09%) | 6 (9.09%) | 12 (18.18%) |
| 方便 470 | 6 (1.28%) | 6 (1.28%) | 12 (2.56%)  |

表 12：及物用法（動賓）

| 動賓結構   | __VP        | __NP VP     | 合計           |
|--------|-------------|-------------|--------------|
| 便利 66  | 10 (15.15%) | 12 (18.18%) | 22 (33.33%)  |
| 方便 470 | 63 (13.40%) | 60 (12.77%) | 123 (26.17%) |

本小節觀察「便利、方便」所組成的謂語結構，發現「方便」常見於不及物用法，也經常接受修飾，及物用法以銜接動賓為主，包括動詞組賓語 VP 和句子賓語 NP VP；而「便利」及物、不及物用量相當，不及物用法很少搭配修飾語，及物用法較同樣常接句賓和動詞組賓語，其次才是名詞組賓語 NP 或 NP NP。想知道這對近義詞的謂語結構何以有如此差異，需要進一步探索兩詞所表達的事件結構。

## 5. 事件結構再探

### 5.1 施事或事因

「便利、方便」既然都表示有利活動進行，直觀的作法便是跟 chief et al. 一樣，將主語設為有執行力的施事；但實則不然，試舉例說明如下：

- (14) a. 著作權委員會設置服務櫃臺（便利＋方便）民眾申請註冊。  
 b. 著作權委員會（??便利＋??方便）民眾申請註冊。  
 c. 設置服務櫃臺（便利＋方便）民眾申請註冊。
- (15) a. 著作權委員會設置服務櫃臺以便（便利＋方便）民眾申請註冊。  
 b. 爲了（便利＋方便）民眾申請註冊，著作權委員會設置服務櫃臺。
- (16) a. 著作權委員會設置服務櫃臺讓民眾申請註冊更（便利＋方便）。  
 b. 著作權委員會讓民眾申請註冊更（??便利＋??方便）。  
 c. 設置服務櫃臺讓民眾申請註冊更（便利＋方便）。

先看第一組例句。位於(14a)句首的名詞組 NP「著作權委員會」在句中扮演的角色可能有二，一是擔任前後兩個動詞組 VP「設置服務櫃臺」和「便利/方便民眾申請註冊」的施事主語，形成連動式，表示先執行前項動作以完成後項；另一則是只擔任前項動作主語，形成使令式，表示促成後項動作的條件。測試方法可檢驗該 NP 能否直接擔任後項動作主語，結果如(14b)所示，兩者間不具表述關係；反觀(14c)只留 VP 在句首，接受度卻不受影響，顯示「便利、方便」前方搭配的並非施事主語，而是事件。

第二組例句(15a-b)在「便利、方便」前面添加目的標記「以便、爲了」，證明兩詞帶出的小句是另一句想達成的目的，句中的 VP 謂語「設置服務櫃臺」則是 NP 主語「著作權委員會」達成目的所採用的手段。第三組例句組成使令結構「讓 NP VP」，(16b-c)兩相對照，證實 VP 謂語比 NP 主語適合出現句首，扮演事因角色(causer)，促成後接情況。

## 5.2 兼語動詞或上升動詞

以上測試證明，「便利、方便」前接成分在事件中所扮演的語義角色不是施事，而是事因，接下來檢視兩者後接成分。試以(14a)爲例，先後省略動賓中的 VP 和 NP，結果如下<sup>18</sup>：

- (17) a. 著作權委員會設置服務櫃臺，(便利+方便)民眾( )。  
b. 著作權委員會<sub>i</sub>設置服務櫃臺，(??便利+方便)∅<sub>j</sub>申請註冊。  
c. 著作權委員會<sub>i</sub>設置服務櫃臺，(便利+方便)∅<sub>i</sub>受理註冊。

例句顯示，後接成分不論是 NP VP (14a)、NP (17a)，或 VP (17b)，「方便」都沒問題，而「便利」後接 NP VP 和 NP 也沒問題，只是後接 VP 較不自然。但前文語料統計顯示，「便利」並不排斥動詞性賓語，而且出現頻率也不低<sup>19</sup>；此外，(17c)也證明後接動賓確實不成問題，可見關鍵因素不在 VP，而在隱形的 NP。試比對(17b-c)兩句隱形 NP 的指稱內容，(c)句回指前句主語「著作權委員會」，(b)句則另有所指。換言之，「便利」只允許省略同指 NP，異指 NP 不能省；「方便」則沒有限制。由此可知，兩詞後接成分即使表面相同，組合方式並不一致，「便利」跟後接 NP 的關係比「方

<sup>18</sup> 例句中以圓括弧( )和空記號∅分別表示省略的動詞組和名詞組成分。

<sup>19</sup> 參見3.2節表7，或4.2節表9、表12。

便」緊密。

再以 (15b) 為例，試行省略子句中的 VP、NP，甚至全省，如 (18a-c) 所示，結果還是一樣，證明「便利」跟後接 NP 關係密切，而「方便」跟整句有關。本文提議將「便利」和「方便」分別視為兼語動詞和上升動詞，事件結構如 (19) 所示。

- (18) a. 爲了 (便利+方便) 民眾，著作權委員會設置服務櫃臺。  
b. 爲了 (\*便利+方便) 申請註冊，著作權委員會設置服務櫃臺。  
c. 爲了 (\*便利+方便)，著作權委員會設置服務櫃臺。
- (19) a. [便利 [NP] VP]  
b. [方便 [NP VP]]

(19a) 中 NP 身兼兩種句法功能，既是前方動詞「便利」的賓語，也是後方 VP 的主語，同時擔任主句賓語和子句主語，Foley & van Valin (1985) 分稱管事 (controller) 和標的 (target)，兩項因指稱相同而刪略其一。Palmer (1994) 進一步指認刪除的是子句主語，因為英語的兼語名詞能進入被動句擔任主語，一如 (20a-b) 中的 Mary，顯見其賓語屬性。漢語兼語雖然無法形成被動句，但 (17)、(18) 兩組例句證實「便利」跟後方的 NP 關係密切，而下列例 (21) 中只有 NP 能前接介詞「給」扮演接受者角色，而非整句 NP VP，顯示受「便利」影響的止於 NP，證明 Chief et al. 將「便利」後接 NP 分析為受益者有其理據。

- (20) a. John persuaded Mary [Mary] to wait.  
b. Mary was persuaded (by John) [Mary] to wait.
- (21) a. 著作權委員會設置服務櫃臺帶給 民眾 便利。  
b.\* 著作權委員會設置服務櫃臺帶給 民眾申請註冊 便利。

反觀 (19b) 的 NP，本身先跟後面的 VP 組合成句，再接受「方便」表述。其中「方便」如下所示，允許 NP「民眾」或 NP VP「民眾申請註冊」整個前移，表現一如上升述詞<sup>20</sup>。

<sup>20</sup> 上升述詞可以英語表難易形容詞 easy、tough、difficult 為代表，允許子句賓語前移句首作主語，如下列 (a) 句中的 NP 賓語 this class 可以移至句首，在 (b) 句中擔任全句主語。

過程方便，結果便利—狀態動詞事件結構與近義詞教學

- (22) a. 著作權委員會設置服務櫃臺，民眾方便申請註冊。  
b. 著作權委員會設置服務櫃臺，民眾申請註冊方便。

Pustejovsky (1995) 曾指出，英語中 *easy*、*tough*、*different* 等形容詞除了允許句中成分位移之外，還具有另一項特點，就是修飾名詞時，表面上形成名詞組結構，語義上卻蘊含廣義述詞，如 (23a) 中 *exam* 受 *easy* 修飾，指的是 (23b) 本身容易考 *easy to take*。語料顯示，「方便」的定語用法同樣隱含事件，如例 (24) 所示，(a) 句「方便的運動」意指方便「進行」的運動，(b) 句「方便的方法」則指方便「使用」的方法。

- (23) a. *an easy exam*  
b. *The exam is easy to take.*  
(24) a. 慢跑可說是經濟又方便（進行）的運動。  
b. 這些都是方便（使用）的方法，各有優劣。

事實上，中文詞知識庫小組 (1994, 2004) 便將「便利、方便」歸為不同類狀態述詞，「便利」跟「使、讓」同屬狀態謂賓述詞，屬於表使成 (causative) 三元述詞，以事因為主語；而「方便」則跟「值得、容易」同屬狀態不及物述詞，以客體為主語或賓語。語料庫搜尋結果也證實，「方便」跟典型上升述詞「容易」不但能並列 (25a)，也能對襯使用 (25b)。

- (25) a. 在資料浩瀚的 *Internet* 上，很方便很容易地找到所要的東西。  
b. 在國外做生意不容易，哪有臺北做生意那麼方便。

### 5.3 結果或過程

以上探討「便利、方便」所傳達的事件結構，接下來察看其動貌屬性。「便利、方便」句法功能相當，但用頻互異，「便利」定語和名化用法合計 59.54%，近總量六成；而「方便」謂語用法高達 79.53%，近總量八成。相關差異顯示，「便利」體詞性較強，屬靜態表述；「方便」則述詞性強，屬動態表述。語料檢索進一步揭示，只有「便利」的名化用法能搭配「取得、得到」一類的結果動詞 (26a)，銜接「享受、享有」等受益動詞 (26b)，並且進入處置式，由介詞「將」帶出 (26c)。由此證明「便利」著重事件結果，

- 
- (i) a. *It is easy to teach this class.*  
b. *This class is easy to teach.*

也印證盧福波所提出的「有利」說，以及 Chief et al.的「受益者」說。

- (26) a. 人們在交通方面取得空前的（便利+\*方便）。
- b. 學子可以享受資訊服務的（便利+\*方便）。
- c. 資訊服務將（便利+\*方便）推廣到偏遠地區。

至於「方便」則著重過程，在語料中既能前接 VP 主語「攜帶」（27a），說明動作執行狀況，也能後接 VP 賓語「記憶」（27b），表示前一個動作「編出一套歌謠」的執行目的，還能跟「迅速、順利」等情態詞並列（28a-b），描寫事件的進行方式，可見表述重點在於事件發展過程。

- (27) a. 產品設計輕巧，攜帶（方便+\*便利），不佔空間。
- b. 古人編出一套歌謠來（方便+\*便利）記憶。
- (28) a. 變焦鏡頭能使構圖更迅速、（方便+\*便利），
- b. 使其能夠（方便+\*便利）順利的演奏。

試將例（7）重列於下以利檢覈。兩句中的定語選項都只能二選一，究其原因，（a）句所修飾的中心名詞「服務」給接受方帶來利益，所以適合表結果的「便利」；而（b）句所修飾的中心名詞「食品」蘊涵取用義，所以適合表過程的「方便」。

- (7) a. 提供合法廠商各種海外（便利+\*方便）服務。
- b. 現在商店有很多（方便+\*便利）食品。

綜合以上觀察，「便利」和「方便」動詞類型不同，動貌屬性也互異。「便利」是兼語動詞，搭配受益者，彰顯結果；「方便」則是上升動詞，搭配事件主語，突出過程。Chief et al.曾在文末指出，兩詞所組成的事件性質有別，「便利」多見於已實現的特殊事件，「方便」則多見於未實現的一般事件，但未及證實。現在看來，相關差異來自事件的時貌屬性，有利與否需視結果而定，而容易與否關乎執行過程，由於「結果」和「過程」時貌有別，使得兩詞所表述的事件性質不同：「便利」重結果，是以多見於特殊事件；而「方便」重過程，所以傾向構成一般事件。

事實上，即使兩詞功能相同，語義上仍存有些許差異，試以常見用語「交通便利」、「交通方便」為例：



- (29) a. 在上下城之間，設有巨大的電梯，一次可載近百人，兼可運載貨物車輛，交通極為便利。  
 b. 金門高地國家公園自約堡往南行約 360 公里左右，或布羅芳田東北行 300 公里即可達，交通相當方便。

例中兩詞同樣擔任謂語功能，(a) 句的「交通便利」指運輸功能，也就是「巨大的電梯」所帶來的利益，重在運輸結果；而 (b) 句的「交通方便」指運輸狀況，也就是前往「金門高地國家公園」的方法，重在運輸過程。

## 6. 近義狀態動詞用法教學

「便利、方便」這對狀態動詞包含共同語素「便」，不僅詞義相近，同指不費事，用法也雷同，都能在句中擔任謂語、補語、狀語、定語和名化功能，各式謂語結構也一應俱全，如不及物用法和後接名賓、動賓等及物用法。試將 4.1 節表 8 和 4.2 節表 9 所列功能按「便利」用頻高低整理如下：

表 13：「便利、方便」用法排序

| 功能  | 定語     | 名化     | 不及物    | +動賓    | +名賓   | 狀語    | +補語   | 補語    |
|-----|--------|--------|--------|--------|-------|-------|-------|-------|
| 便利  | 63     | 40     | 30     | 22     | 12    | 3     | 2     | 1     |
| 173 | 36.42% | 23.12% | 17.34% | 12.72% | 6.94% | 1.73% | 1.15% | 0.58% |
| 方便  | 36     | 69     | 318    | 123    | 12    | 14    | 17    | 2     |
| 591 | 6.09%  | 11.67% | 53.81% | 20.81% | 2.03% | 2.37% | 2.88% | 0.34% |

表中數據顯示，這對近義狀態動詞儘管用法一致，但使用頻率差異顯著。「便利」以定語和名化兩種功能最突出，用頻合計 59.54%，近總量六成；接著是不及物和後接動賓兩種謂語功能，用頻合計 30.06%，約佔總量三成。其他四種用法用頻合計 10.40%，只佔總量一成。

較之「便利」，「方便」的用法同樣形成高低頻兩大區塊，而且前四種用法和後四種用法類型一致，但順位不同。高頻區首推不及物和後接動賓兩種謂語功能，用頻合計 74.62%，超過總量七成，是「便利」30.06%的 2.5 倍；其次是名化和定語兩種功能，用頻合計 17.76%，不到總量兩成，只有「便利」59.54%的三分之一。

鑑於狀態動詞用法多樣，但使用率多寡不一，相關近義詞教學建議根據語料庫用頻統計，針對高頻項目編列例句，舉例如下：

- (30) a. 便利商店 24 小時營業，買東西很方便。  
b. 有些設有櫃員機，方便提款，為顧客帶來便利。  
c. 由於交通便利，店門口總是停滿車，造成進出的不方便。

首先 (a) 句呈現兩詞最高頻用法，「便利」作定語，界定中心名詞「商店」性質，而「方便」作謂語，說明動作「買東西」執行過程；另外兩句依序展示兩詞的次高頻和第三高頻用法，(b) 句「便利」作名詞用，「方便」則作謂語，後接動賓「提款」，而 (c) 句換成「便利」作謂語，說明「交通」狀況，「方便」則作名化謂語，說明「進出」活動。

「便利、方便」用法雖然多達八種，但以上三種用法加總起來，比例高達 76.88% 和 86.29%，足具代表性，可幫助學習者掌握這對近義詞各自不同的典型用法。行有餘力，再比較 (29a-b)，利用上下文釐清近義詞不同的表義重點，「便利」指結果有利，「方便」則指過程容易。

## 引用文獻

- Brown, G., and G. Yule. (1983). *Teaching the Spoken Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Carter, R., and M. McCarthy. (1988). *Vocabulary and Language Teaching*. Essex: Longman.
- Chief, L.-C., C.-R. Huang, M.-C. Tsai, and L.-L. Chang. (2000). What can synonyms tell us. *International Journal of Computational Linguistics and Chinese Language Processing* 5.1: 47-59.
- Dew, J. E. (1999). *6000 Chinese Words. A Vocabulary Frequency Handbook for Chinese Language Teachers and Students*. Taipei: SMC Publishing.
- Dowty, D. R. (1991). Thematic proto-roles and argument selection. *Language* 67: 574-619.
- Firth, J. R. (1951/57). Modes of meaning. *Papers in Linguistics*, pp.190-215. Oxford: Oxford University Press.
- Foley, W. A. and R. D. van Valin. (1985). Information packaging in the clause. *Language Typology and Language Description*, vol.1, ed. by T. Shopen, pp. 282-364. Cambridge: Cambridge University Press.

- Greenbaum, S. (1970). *Verb Intensifiers in English: An Experimental Approach*. The Hague: Mouton.
- Halliday, M. A. K. (1966). Lexis as a linguistic level. In *Memory of J. R. Firth*, ed. by C. E. Bazell et al., pp.148-62. Essex: Longman.
- Levin, B. (1993). *Verb Classes and Alternation*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lyons, J. (1981). *Language, Meaning and Context*. London: Fontana.
- McCarthy, M. (1988). Some vocabulary patterns in conversation. *Vocabulary and Language Teaching*, ed. by R. Carter and M. McCarthy, pp.181-200. Essex: Longman.
- McIntoch, A. (1961). Patterns and ranges. *Language* 37: 325-37.
- Palmer, F. R. (1994). *Grammatical Roles and Relations*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pustejovsky, J. (1995). *The Generative Lexicon*. Cambridge: MIT Press.
- Sinclair, J. McH. (1966). Beginning the study of lexis. In *Memory of J. R. Firth*, ed. by C. E. Bazell et al., pp.410-30. Essex: Longman.
- 王迎春 (2006), 〈現代漢語同義詞及其辨析〉, 《詞彙語義學論集》, 陳淑梅主編, 91-100。北京: 中國文史出版社。[Wang, Y.-C. (2006). Synonyms and their differences in modern Chinese. *Papers on Lexical Semantics*, ed. by S.-M. Chen, pp.91-100. Peking: Chinese Literature and History Publishing House.]
- 中文詞知識庫小組 (1994), 《中文書面語頻率詞典 (新聞語料詞頻統計)》。臺北: 中央研究院資訊科學研究所。[Chinese Knowledge Information Processing Group (1994). *Dictionary of Vocabulary Frequency of Written Chinese (Based on News Corpus)*. Taipei: Institute of Information Sciences, Academia Sinica.]
- 中文詞知識庫小組 (2004), 《中文詞類分析 (三版)》。臺北: 中央研究院資訊科學研究所。[Chinese Knowledge Information Processing Group (2004). *Analysis on Parts of Speech of Chinese* (3<sup>rd</sup> ed.). Taipei: Institute of Information Sciences, Academia Sinica.]
- 中國社科院語言所詞典編輯室編 (2005), 《現代漢語詞典》(第 5 版)。北京: 商務印書館。[Institute of Linguistics, Chinese Academy of Social

- Sciences ed. (2005). *Modern Chinese Dictionary* (5<sup>th</sup> ed.). Peking: The Commercial Press.]
- 李紹林 (2004), 〈對外漢語教學中的同義詞問題〉, 《第七屆國際漢語教學討論會論文選》。北京: 北京大學出版社。[Li, S.-L. (2004). Synonyms in Teaching Chinese as a Second Language. *Proceedings of the 7<sup>th</sup> International Conference of Chinese Language Teaching*. Peking: Peking University Press.]
- 周祖謨 (1959), 《漢語詞彙講話》。北京: 人民教育出版社。[Zhou, Z.-M. (1959). *Lectures on Chinese Vocabulary*. Peking: People's Education Press.]
- 陳炳昭編 (1997), 《近義詞應用詞典》。北京: 語文出版社。[Chen, B.-Z. ed. (1997). *Synonym Usage Dictionary*. Peking: Language and Literature Press.]
- 張靜 (1957), 《詞彙教學講話》。湖北: 湖北人民出版社。[Zhang, J. (1957). *Lectures on Teaching Vocabulary*. Hubei: Hubei People's Press.]
- 程美珍主編 (1997), 《漢語病句辨析九百例》。北京: 華語教學出版社。[Cheng, M.-Z. ed. (1997). *Analysis of 900 erroneous Chinese sentences*. Peking: Sinolingua Press.]
- 趙金銘主編 (2004), 《對外漢語教學概論》。北京: 商務印書館。[Zhao, J.-M. ed. (2004). *Introduction of Teaching Chinese as a Second Language*. Peking: The Commercial Press.]
- 楊寄洲 (2004), 〈課堂教學中怎麼進行近義詞語用法對比〉, 《世界漢語教學》, 第 3 期, 96-104。[Yang, J.-Z. (2004). How to teach synonyms in the CSL classroom. *Chinese Teaching in the World* 3: 96-104.]
- 楊寄洲、賈永芬編著 (2005), 《1700 對近義詞語用法對比》。北京: 北京語言大學出版社。[Yang, J.-Z., and Y.-F. Jia eds. (2005). *1700 Groups of Frequently Used Chinese Synonyms*. Peking: Beijing Language and Culture University Press.]
- 劉縉 (1997), 〈對外漢語近義詞教學漫談〉, 《語言文字應用》, 第 1 期, 18-21。[Liu, J. (1997). Remarks on teaching synonyms in CSL. *Applied Linguistics* 1: 18-21.]
- 盧福波 (2000), 《對外漢語常用詞語對比例釋》。北京: 北京語言大學出版社。[Lu, F.-P. (2000). *Comparative Illustrations of Chinese Common Words and Expressions*. Peking: Beijing Language and Culture University Press.]

過程方便，結果便利—狀態動詞事件結構與近義詞教學

羅青松（1997），〈英語國家學生高級漢語詞彙學習過程的心理特徵與教學策略〉，《第五屆國際漢語教學討論會論文選》。北京：北京大學出版社。  
[Luo, Q.-S. (1997). The learning process and teaching strategies of advanced Chinese vocabulary for English students. *Proceedings of the 5<sup>th</sup> International Conference of Chinese Language Teaching*. Peking: Peking University Press.]

[審查：2010.12.27 修改：2011.8.16 接受：2011.9.20]

蔡美智  
Mei-chih Tsai  
國立中山大學中文系  
804 高雄市鼓山區 804 蓮海路 70 號  
Department of Chinese Literature,  
National Sun Yat-sen University  
No. 70, Lienhai Rd., Kaohsiung 80424 Taiwan  
tsmei@mail.nsysu.edu.tw

## **“Convenient” during the Process or as A Result— Event Structure of Synonymous Stative Verbs in TCSL**

**Mei-chih Tsai**

**Department of Chinese Literature, National Sun Yat-sen University**

### **Abstract**

BIANLI and FANGBIAN both mean “be convenient” and are often used to define each other in Chinese dictionaries. However, according to the corpus-based study of Chief et al. (2005), the two synonymous items focus on different sub-parts of event: BIANLI on the beneficial role, whereas FANGBIAN on the whole event. This paper aims to further study the event structure properties specific to verbs of convenience. Two types of predicates are distinguished: the pivotal predicate profiling on the result, and the raising predicate profiling on the process. Examples of the most frequent uses are also given in order to help CSL learners to better know the differences between synonyms.

**Keywords:** near synonyms, corpus-based study, event structure, use frequency